MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 07909012 2

M
1614
C18C3
1924
v. 1
c. 2

MUSIC

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/chantsdauvergne01cant

Elizabeth Templeton

HEUGEL & Cie
AU MENESTREL
PARIS

CHANTS D'AUVERGNE

(SONGS OF THE AUVERGNE)

Series One

Collected and Harmonized

by

JOSEPH CANTELOUBE

*

$2.00

M
1614
C18C3
1924
v.1
c.2
MUSIC

Agents for North America
ERCURY MUSIC
ORPORATION
47 WEST 63rd STREET
NEW YORK 23, N. Y.

FACULTY
of MUSIC
UNIVERSITY
OF TORONTO

Presented to the
Faculty of Music Library
by

Elizabeth Templeton

CHANTS d'AUVERGNE

Recueillis et harmonisés

PAR

J. CANTELOUBE

1re SÉRIE

Prix nets

I. LA PASTOURA ALS CAMPS *(La Bergère aux champs)* . . . .

II. BAÏLÈRO *(Chant de Bergers de Haute-Auvergne)* . . . . . .

III. TROIS BOURRÉES. . . . . .

a) L'AÏO DÈ ROTSO *(L'Eau de source).*

b) OUND'ONORÈN GORDA ? *(Où irons-nous garder ?).*

c) OBAL, DIN LOU LIMOUZI *(Là-bas dans le Limousin).*

2me SÉRIE

I. PASTOURELLE . . . . . .

II. L'ANTOUÈNO *(L'Antoine)* . . .

III. LA PASTROULETTA È LOU CHIBALIÉ *(La Bergère et le Cavalier)*

IV. LA DELAÏSSADO *(La Délaissée)* .

V. DEUX BOURRÉES. . . . . .

a) N'AÏ PAS IEU DE MÍO *(Je n'ai pas d'Amie)*

b) LO CALHÉ *(La Caille).*

3me SÉRIE

Prix nets

I. LO FIOLAIRÉ *(La Fileuse)* . . .

II. PASSO PEL PRAT *(Viens par le pré)*

III. LOU BOUSSU *(Le Bossu)* . . .

IV. BREZAIROLA *(Berceuse)* . . . .

V. MALUROUS QU'O UNO FENNO Bourrée *(Malheureux qui a une femme)*

4me SÉRIE

I. JOU L'POUNT D'O MIRABEL *(Au pont de Mirabel)*. . . . . .

II. OÏ AYAÏ. . . . . .

III POUR L'ENFANT . . . . . .

IV. CHUT, CHUT. . . . . .

V. PASTORALE . . . . . .

VI. LOU COUCUT *(Le Coucou)* . . .

L'Accompagnement d'Orchestre (en location)

PARIS
AU MÉNESTREL, 2bis, Rue Vivienne (2e), HEUGEL
ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, d'arrangement d'adaptation, de traduction et d'exécution réservés en tous pays.

LIBRARY
JUN 15 2004
UNIVERSITY OF TORONTO

TABLE

		Pages
I _	La Pastoura als camps *(La Bergère aux champs)*	*1*
II _	Baïlèro *(Chant de Bergers)*	*7*
III _ TROIS BOURRÉES:	*a* _ L'aïo de rotso *(L'eau de source)*	*11*
	b _ Ound' onoren gorda? *(Où irons-nous garder?)*	*14*
	c _ Obal din lou Limouzi *(Là-bas dans le Limousin)*	*20*

NOTA

1 _ L'o est ouvert et bref. Il se prononce comme dans loriot.
L'ô est fermé et long. Il se prononce comme dans Rhône.

2 _ Dans io, l'accent est sur l'o qui est ouvert et bref, comme dans loriot.

3 _ Dans oï, l'accent est sur l'ï qui se prononce comme l'y dans pays.

4 _ Les diphtongues aï, oï, èï, aô, iou, vou, ont l'accent sur la 1re voyelle qui devient la plus longue. Si la diphtongue est sur une note prolongée, c'est le son de la 1re voyelle qui doit être soutenu.
Ainsi aï se prononce comme ai dans rail.

5 _ Il n'y a pas de nasales, toutes les consonnes se prononcent.
un, on, in, èn, oun, ams, se prononcent donc un'(e), on'(e), in'(e), enne, oune, am's.

6 _ ès, èt, at, se prononcent esse, ette, atte.

7 _ lh se mouille et équivaut à li. Ainsi lho se prononce lio, lha se prononce lia.

8 _ Si la diphtongue est formée du son ou suivie d'une voyelle, l'accent est sur le 2e son.
Ainsi conot se prononce conótte, ouè comme ouais.

9 _ S'il y a triphtongue, c'est-à-dire 3 sons, l'accent est sur le second.
Ainsi ieu se prononce iêou, iei=iêi, iou=iôou.

10 _ L'u se prononce comme en français, précédé ou suivi de consonne: tu, un (un'), sul.
Précédé du q il ne se prononce pas.

11 _ L'u se prononce ou, précédé ou suivi de voyelle; l'accent est alors sur le 1er son car il y a diphtongue. Ainsi au (âou) iu (îou) eu (êou) ou (ôou).

12 _ ch se prononce tch.

13 _ Les consonnes finales ne se prononcent pas, sauf euphoniquement comme l's en français. Elle se prononce de même; ainsi leis obillé se prononce lèiz obilié.

14 _ Le ge se prononce dj (gento = djèn'to); le ga et le go sont durs.

15 _ Le j (ou ji) se prononce dz (jiour = dzour) (jusqu'al = dzusqu'al).

CHANTS D'AUVERGNE

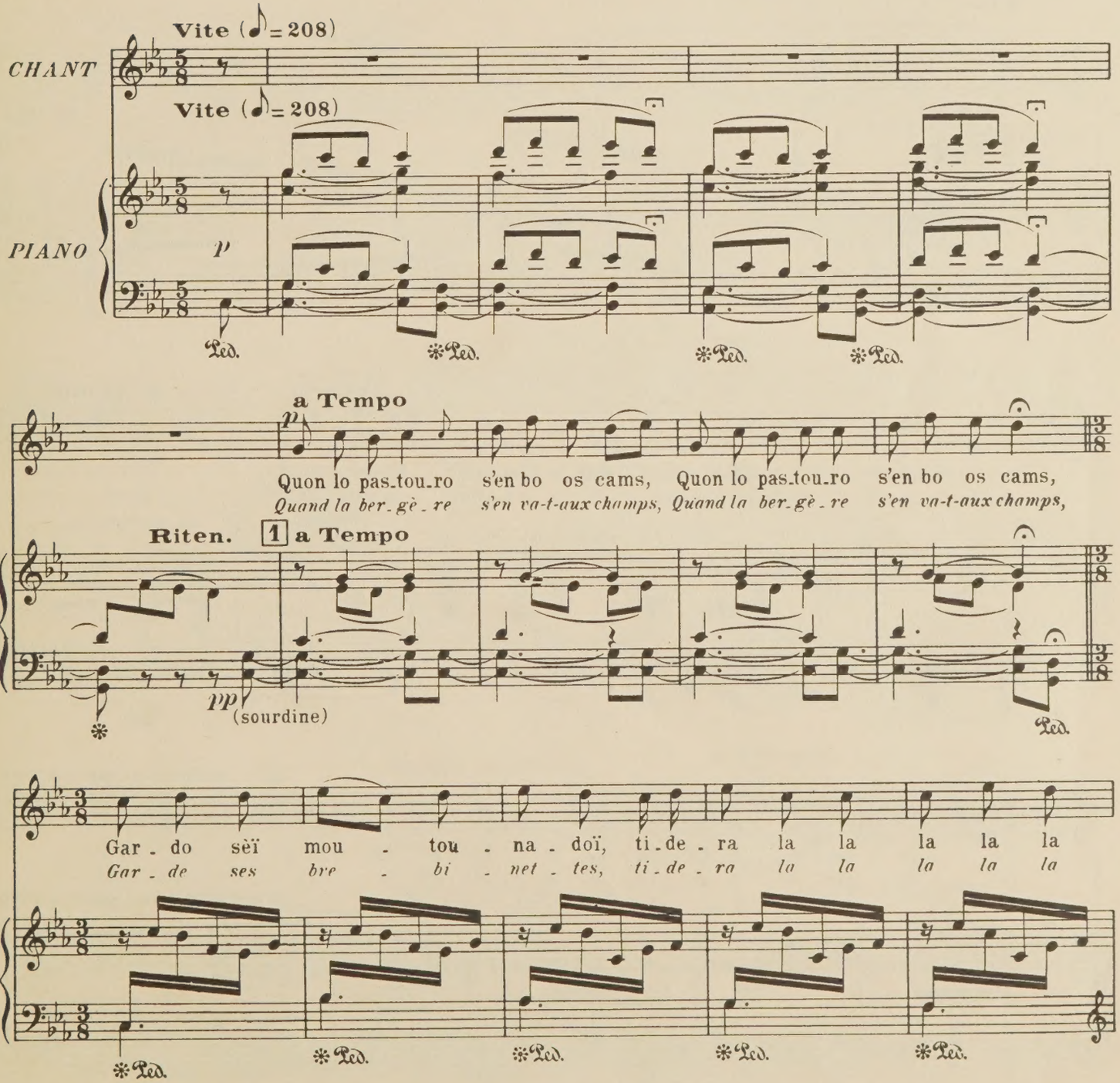
(1re SÉRIE)

J. CANTELOUBE
(1923)

I. LA PASTOURA ALS CAMPS

(LA BERGÈRE AUX CHAMPS)

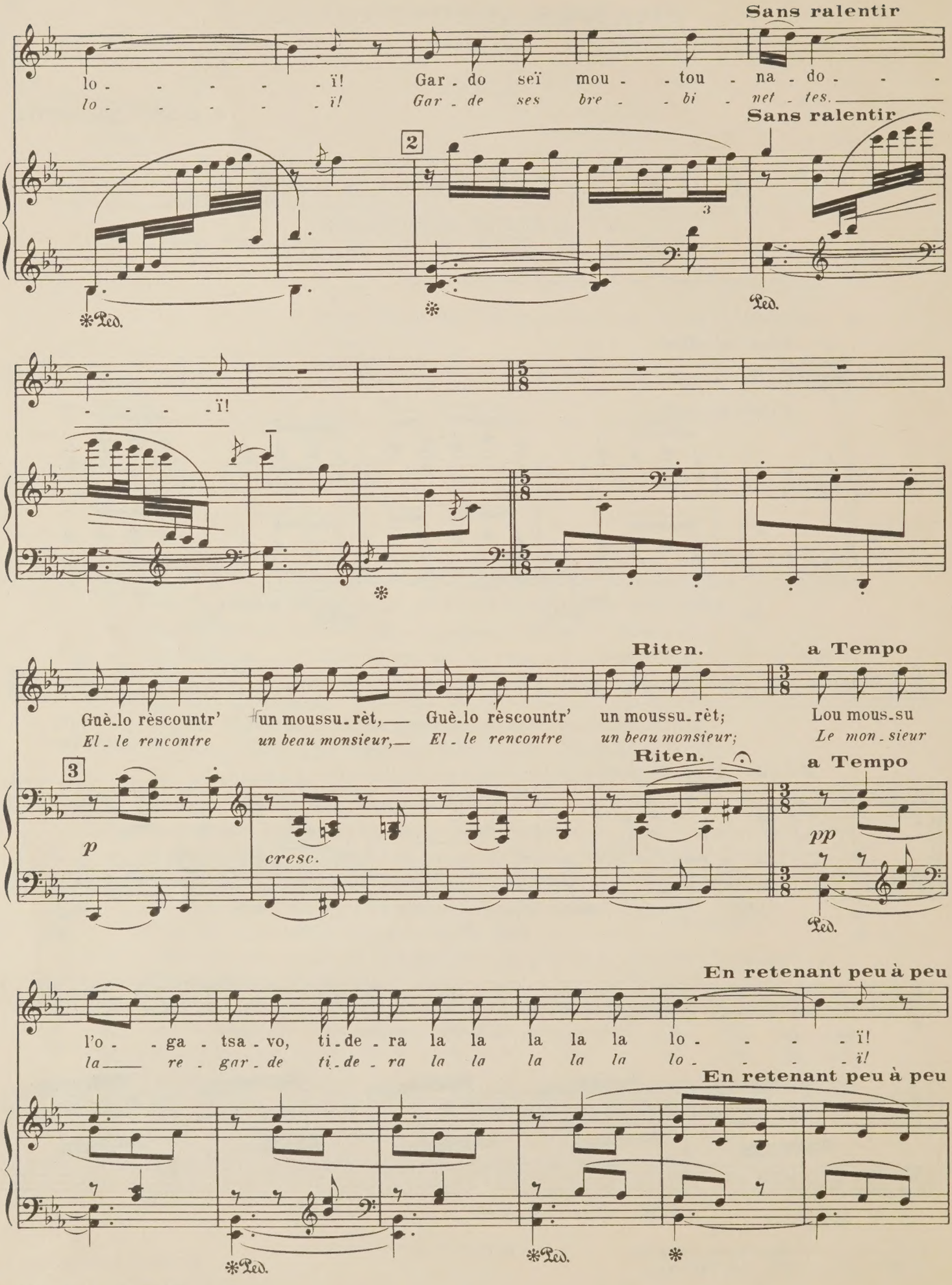
Chant populaire de Quercy, recueilli à Bagnac *(Lot)*

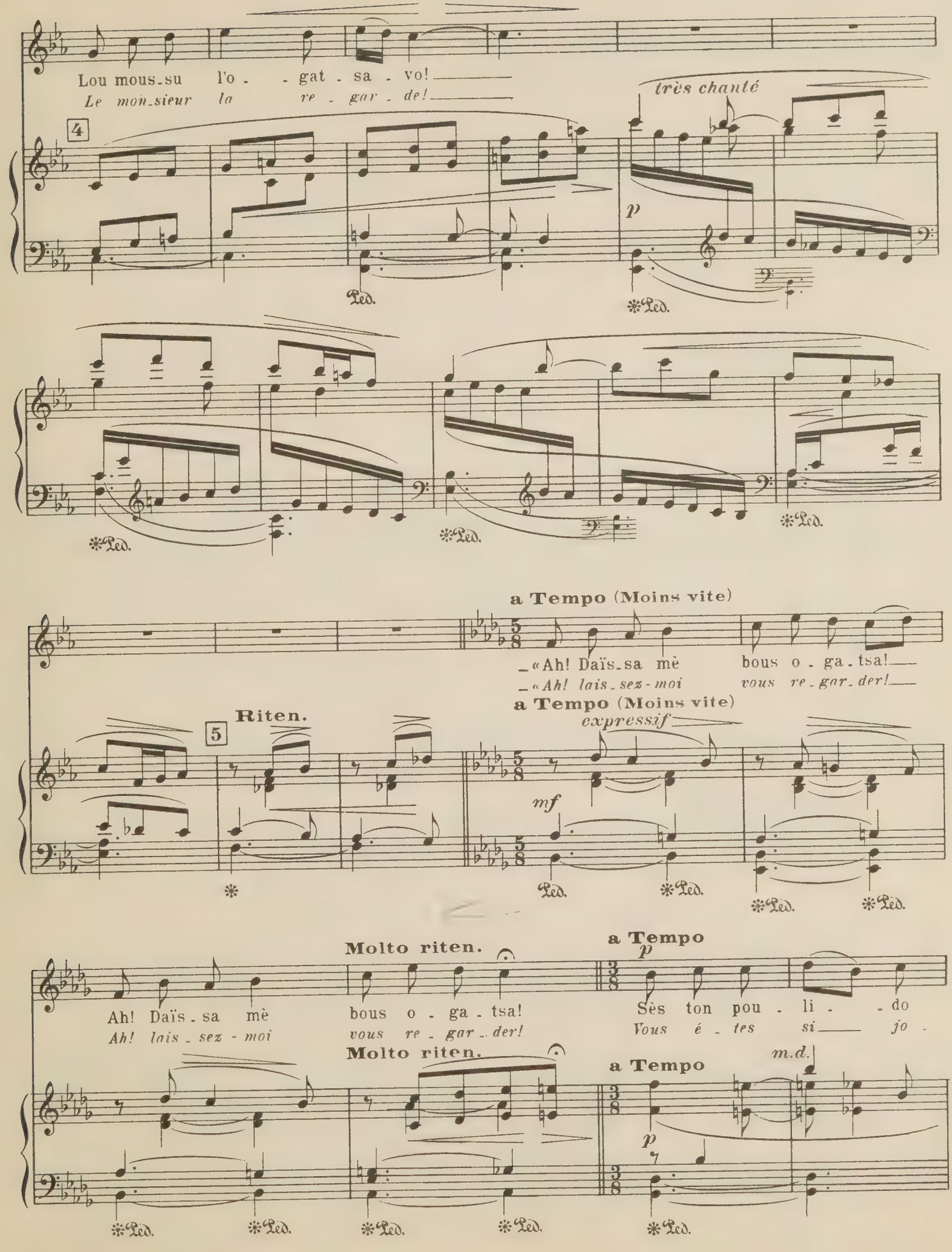


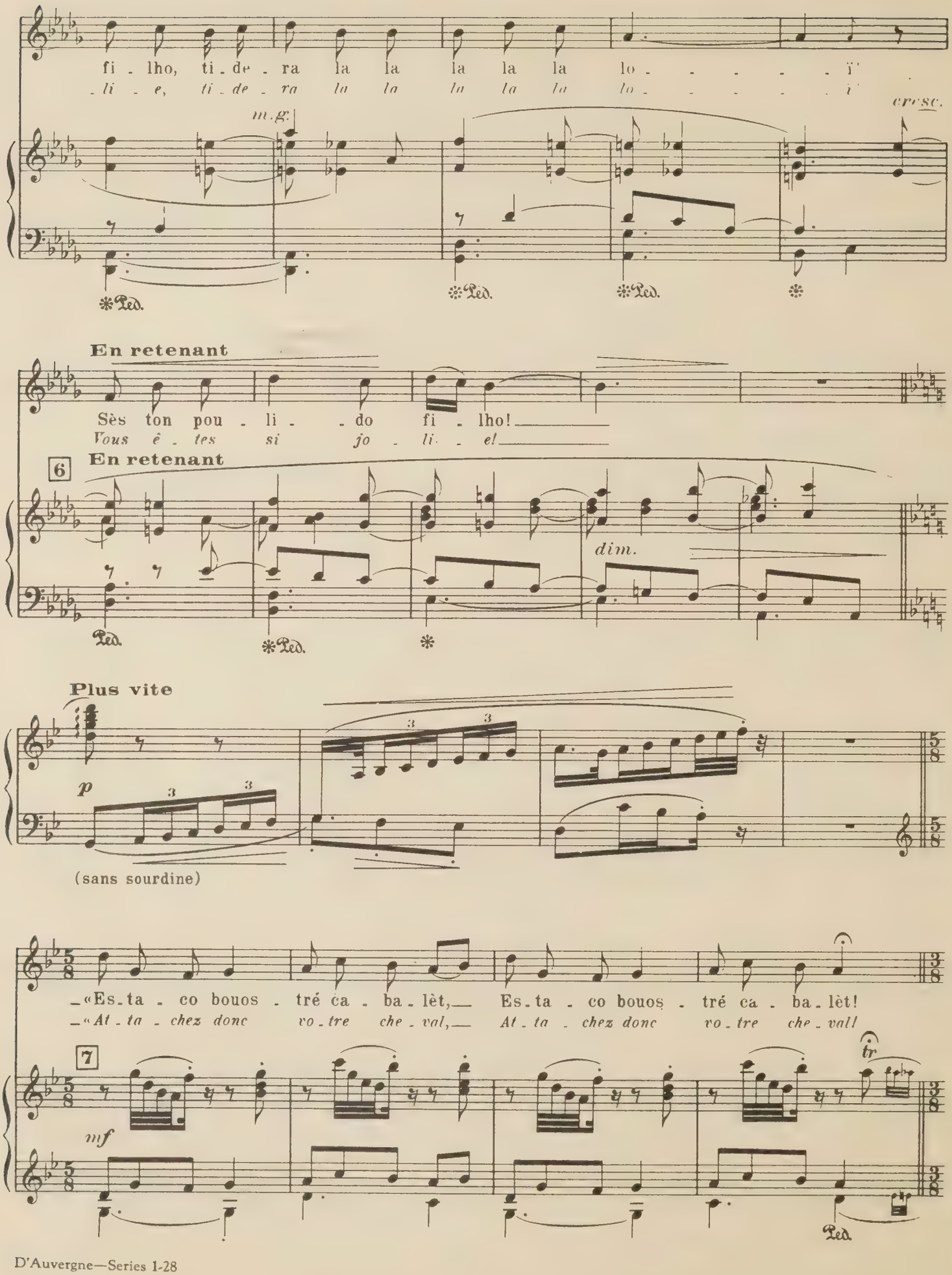
Droits d'exécution réservés pour tous pays.
AU MÉNESTREL, 2bis, rue Vivienne.

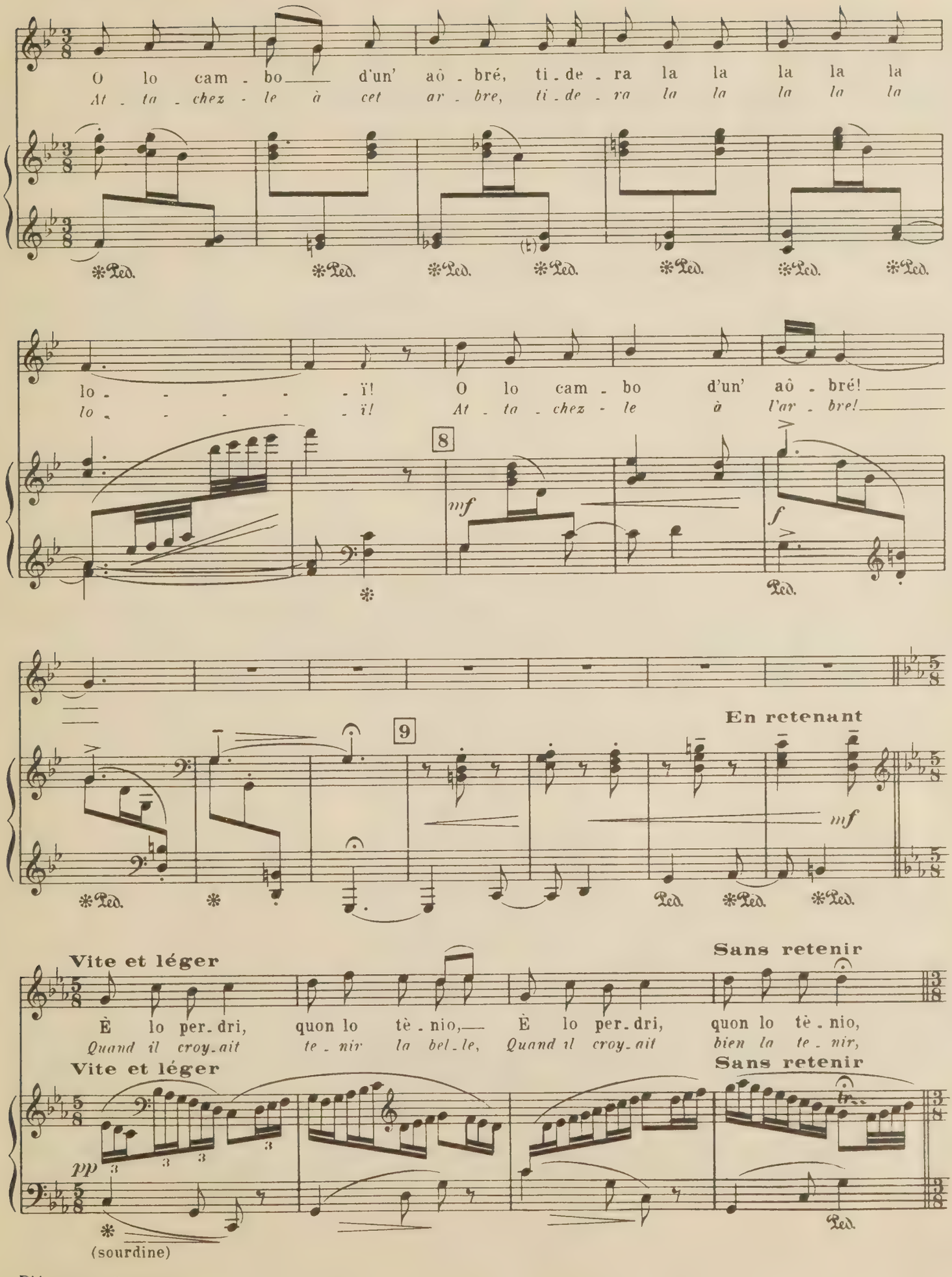
Copyright by HEUGEL 1924

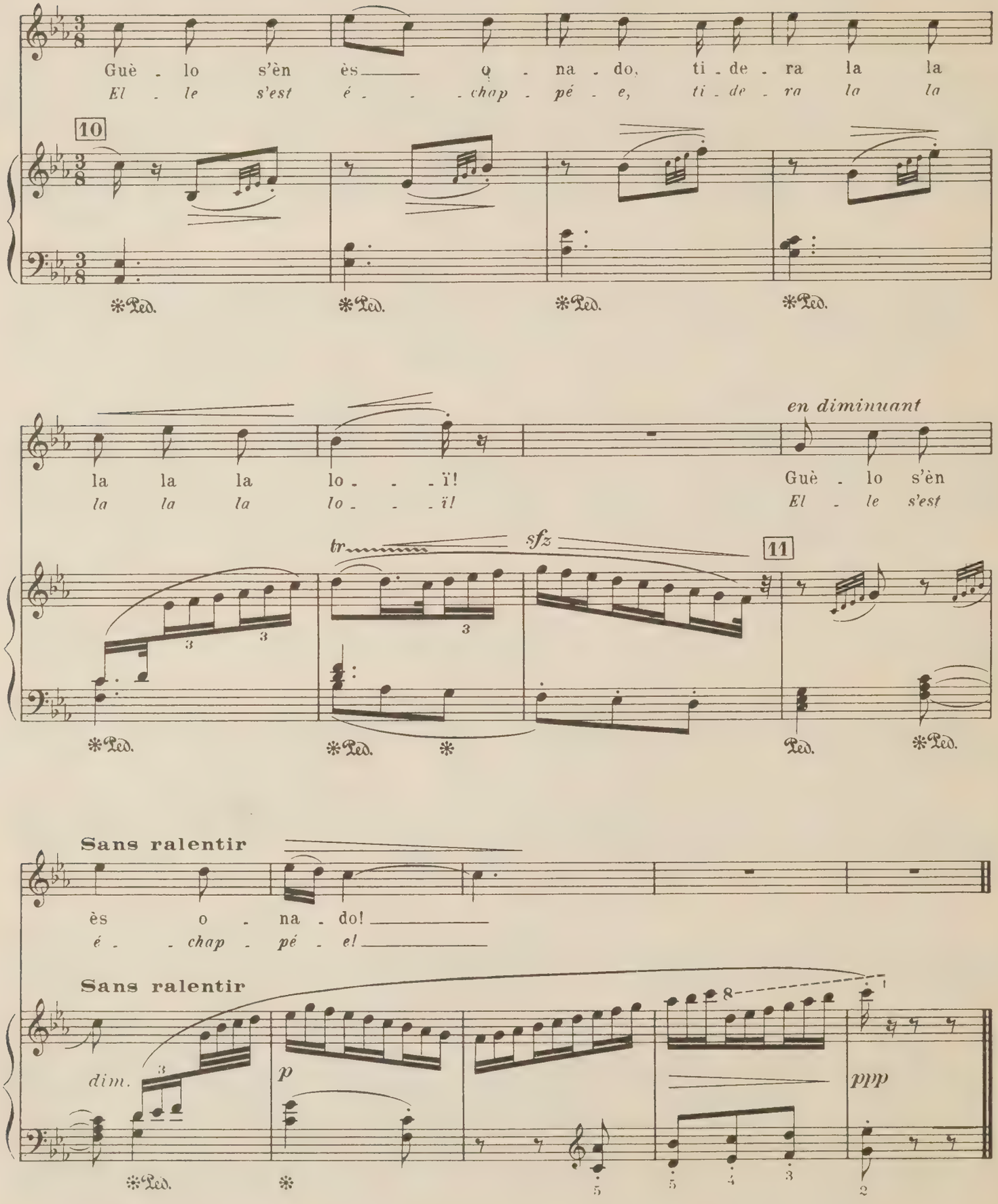
HEUGEL, Editeur, Paris.


Sans ralentir
lo - - - - - ï! Gar - do seï mou - - tou - na - do - - -
lo - - - - - ï! Gar - de ses bre - - bi - net - tes.
Sans ralentir
2
3
*Ped.
*
Ped.
- - - - ï!
5/8
Riten.
a Tempo
Guè-lo rèscountr' un moussu-rèt,— Guè-lo rèscountr' un moussu-rèt; Lou mous-su
El - le rencontre un beau monsieur,— El - le rencontre un beau monsieur; Le mon - sieur
3
p
cresc.
Riten.
a Tempo
pp
Ped.
En retenant peu à peu
l'o - - ga - tsa - vo, ti-de - ra la la la la la lo - - - - ï!
la — re - gar - de ti-de - ra la la la la la lo - - - - ï!
En retenant peu à peu
*Ped.
*Ped.
*


Lou mous_su l'o - - gat - sa - vo!
Le mon_sieur la re - gar - de!
très chanté
4
p
Ped.
*Ped.
a Tempo (Moins vite)
_«Ah! Daïs_sa mè bous o - ga - tsa!
_«Ah! lais_sez-moi vous re_gar_der!
Riten.
5
expressif
mf
Molto riten.
a Tempo
Ah! Daïs_sa mè bous o - ga - tsa!
Ah! lais_sez-moi vous re_gar_der!
Sès ton pou - li - - do
Vous é - tes si jo -
m.d.


fi - lho, ti - de - ra la la la la la lo - - - - - ï'
- li - e, ti - de - ra la la la la la lo - - - - - ï'
m.g.
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
En retenant
Sès ton pou - li - - do fi - lho!
Vous ê - tes si jo - li - e!
6
En retenant
dim.
Ped.
Ped.
Plus vite
p
(sans sourdine)
«Es - ta - co bouos - tré ca - ba - lèt,
Es - ta - co bouos - tré ca - ba - lèt!
«At - ta - chez donc vo - tre che - val,
At - ta - chez donc vo - tre che - val!
7
mf
tr
Ped.


O lo cam - bo d'un' aô - bré, ti - de - ra la la la la la
At - ta - chez - le à cet ar - bre, ti - de - ra la la la la la
lo - - - - - ï! O lo cam - bo d'un' aô - bré!
lo - - - - - ï! At - ta - chez - le à l'ar - bre!
8
mf
f
9
En retenant
mf
Vite et léger
È lo per - dri, quon lo tè - nio,— È lo per - dri, quon lo tè - nio,
Quand il croy - ait te - nir la bel - le, Quand il croy - ait bien la te - nir,
Sans retenir
Vite et léger
pp
(sourdine)
Sans retenir


Guè - lo s'èn ès o - na - do, ti - de - ra la la
El - le s'est é - - - chap - pé - e, ti - de - ra la la
10
*Ped.
la la la lo - - - ï!
la la la lo - - - ï!
en diminuant
Guè - lo s'èn
El - le s'est
tr
sfz
11
Ped.
Sans ralentir
ès o - na - do!
é - - chap - pé - e!
Sans ralentir
dim.
p
ppp

II. BAÏLÈRO

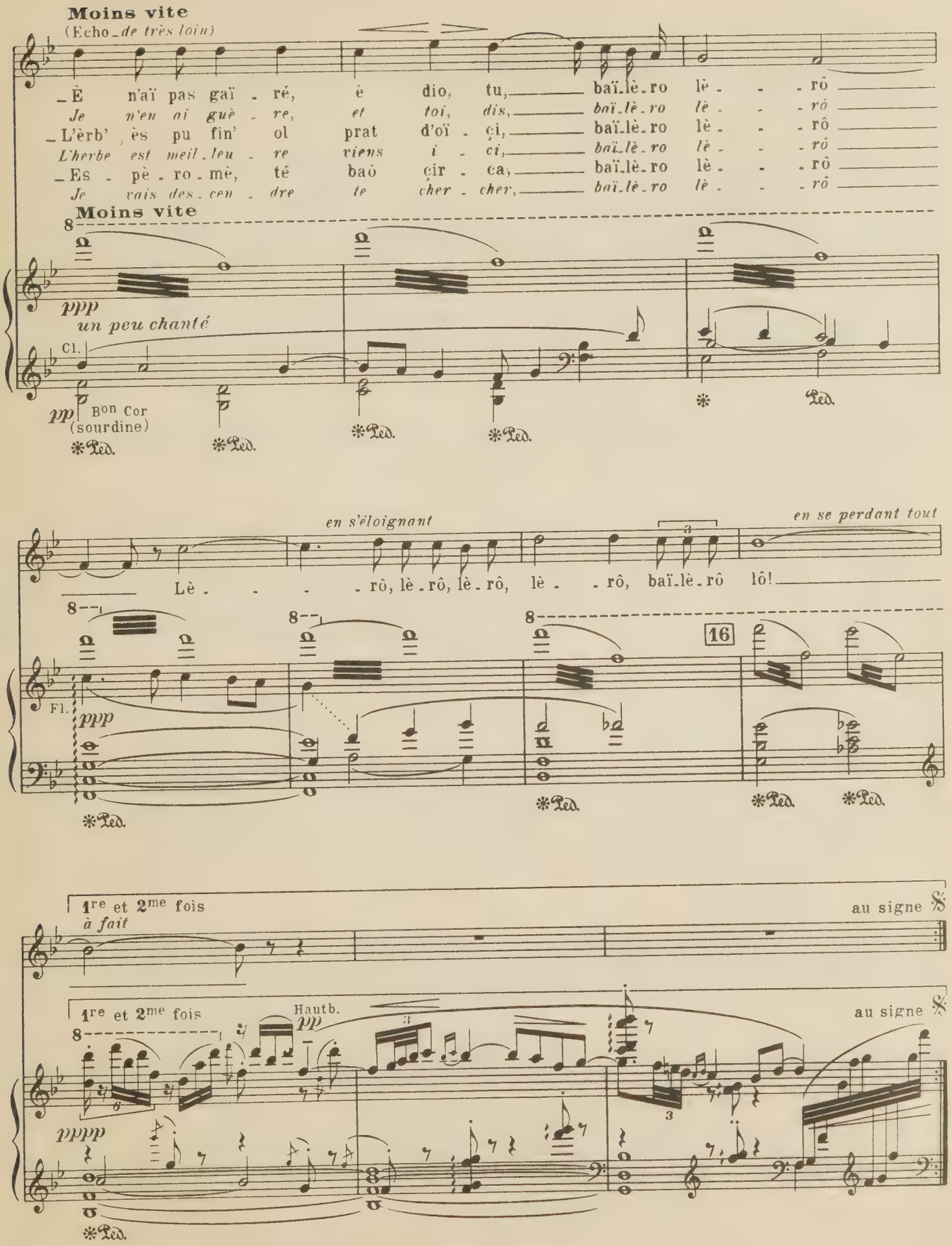
Chant de Bergers de Haute-Auvergne

Noté aux environs de Vic-sur-Cère *(Cantal)*

Droits d'exécution réservés pour tous pays.
Copyright by HEUGEL 1924

AU MÉNESTREL, 2bis, rue Vivienne,
HEUGEL, Editeur, Paris.

Plus vite
f (à pleine voix)
Pas - - - tré, dè dè - laï l'a - ïo, a gaï - ré dé boun tèn, dio ___ lou baï - lèro
Pâ - - - tre, par de - là l'eau, tu n'as guè - re de bon temps, dis ___ le baï - lèro
Pas - - - tré, lou prat faï flour, li cal gor - da toun trou - pèl, dio ___ lou baï - lèro
Pâ - - - tre, l'herbe est en fleurs, viens-y gar - der ton trou - peau, dis ___ le baï - lèro
Pas - - - tré, cou - çi fo - raï, èn o - bal io lou bèl rîou, dio ___ lou baï - lèro
Pâ - - - tre, l'eau nous sé - pare, et je ne puis tra - ver - ser, dis ___ le baï - lèro
14 Plus vite
mf
Ped.
lè - rô ___ lè - - ro lè - ro lè - ro lè - - - rô ___ baïlèrô
lô! ___
dim.
15
p
Fl.
Cl.


Moins vite
(Echo de très loin)
_È n'aï pas gaï - ré, è dio, tu, baï_lè_ro lè - - - rô
Je n'en ai guè - re, et toi, dis, baï_lè_ro lè - - - rô
_L'èrb' ès pu fin' ol prat d'oï - çi, baï_lè_ro lè - - - rô
L'herbe est meil_leu - re viens i - ci, baï_lè_ro lè - - - rô
_Es - pè - ro - mè, té baò çir - ca, baï_lè_ro lè - - - rô
Je vais des_cen - dre te cher - cher, baï_lè_ro lè - - - rô
Moins vite
ppp
un peu chanté
Cl.
pp
Bon Cor
(sourdine)
Ped.
en s'éloignant
en se perdant tout
Lè - - - - rô, lè_rô, lè_rô, lè - - rô, baï_lè_rô lô!
Fl.
16
1re et 2me fois
à fait
au signe
1re et 2me fois
Hautb.
pp
au signe
pppp

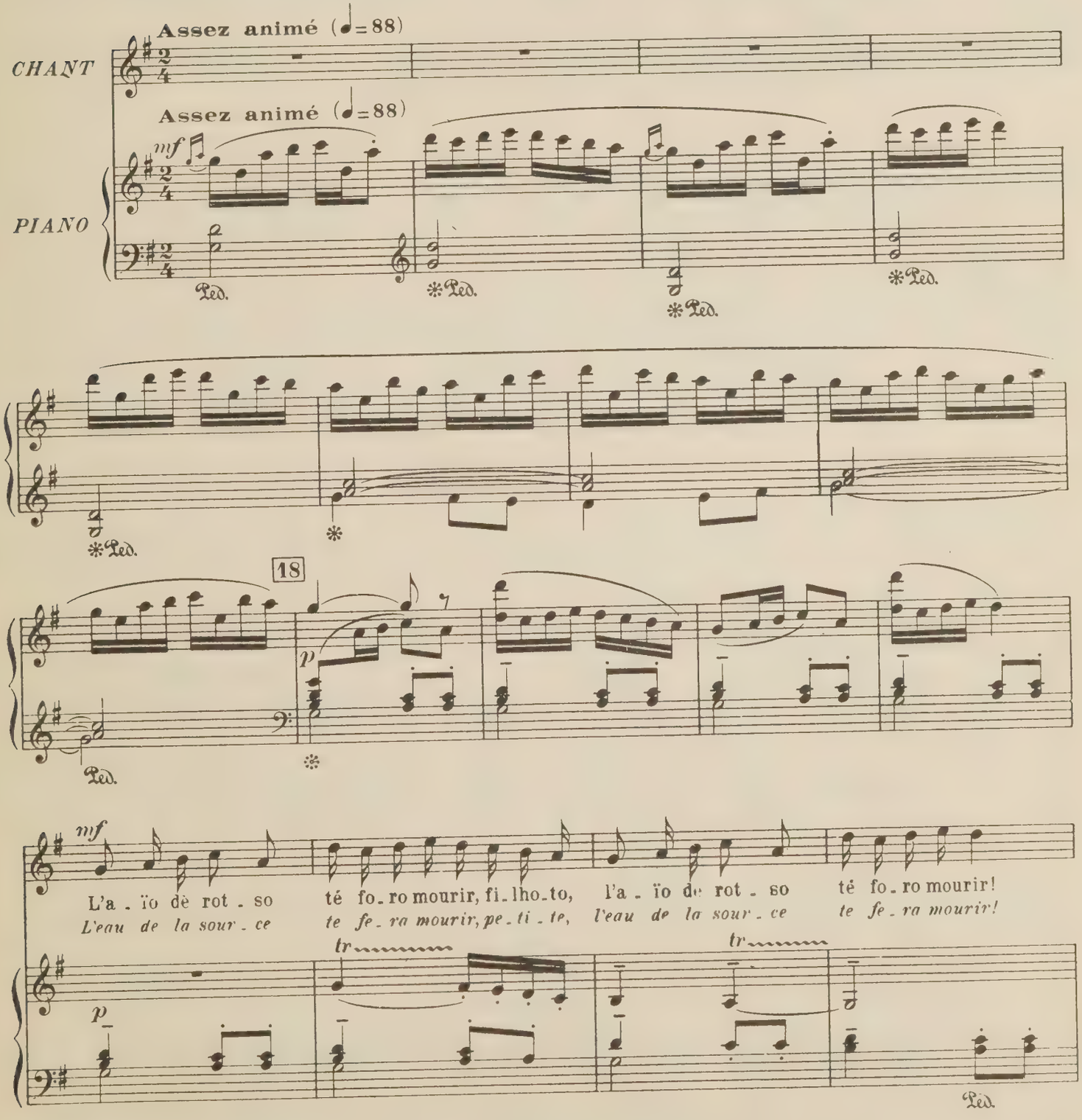
3me fois pour finir
3me fois pour finir
17
8
mf
Hautb.
pp
p
Fl.
Cl.
p
tr
Hautb. p
en se perdant
ppp
pppp
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped. (laissez vibrer)

III - TROIS BOURRÉES

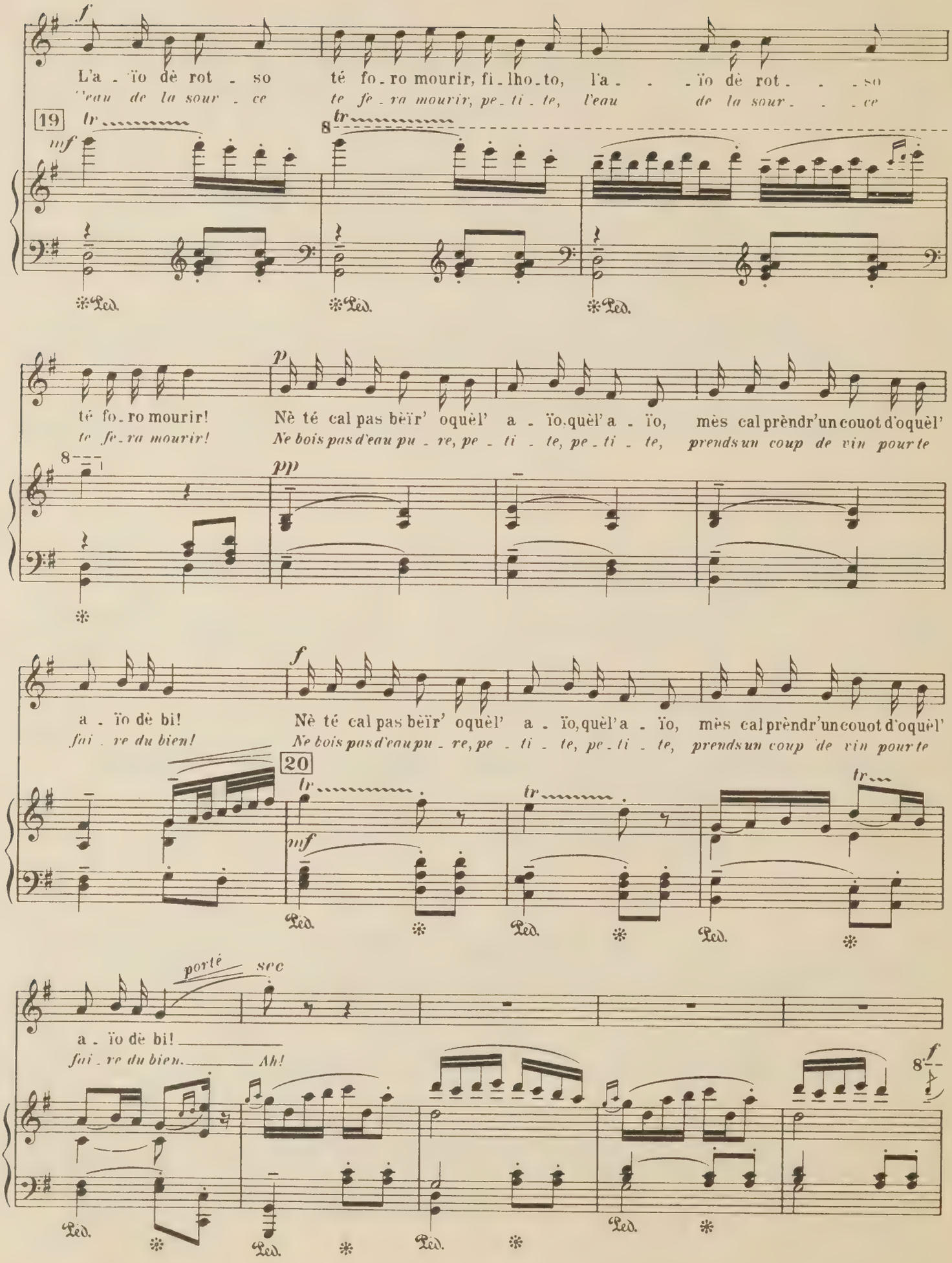
a.) - L'AÏO DÈ ROTSO

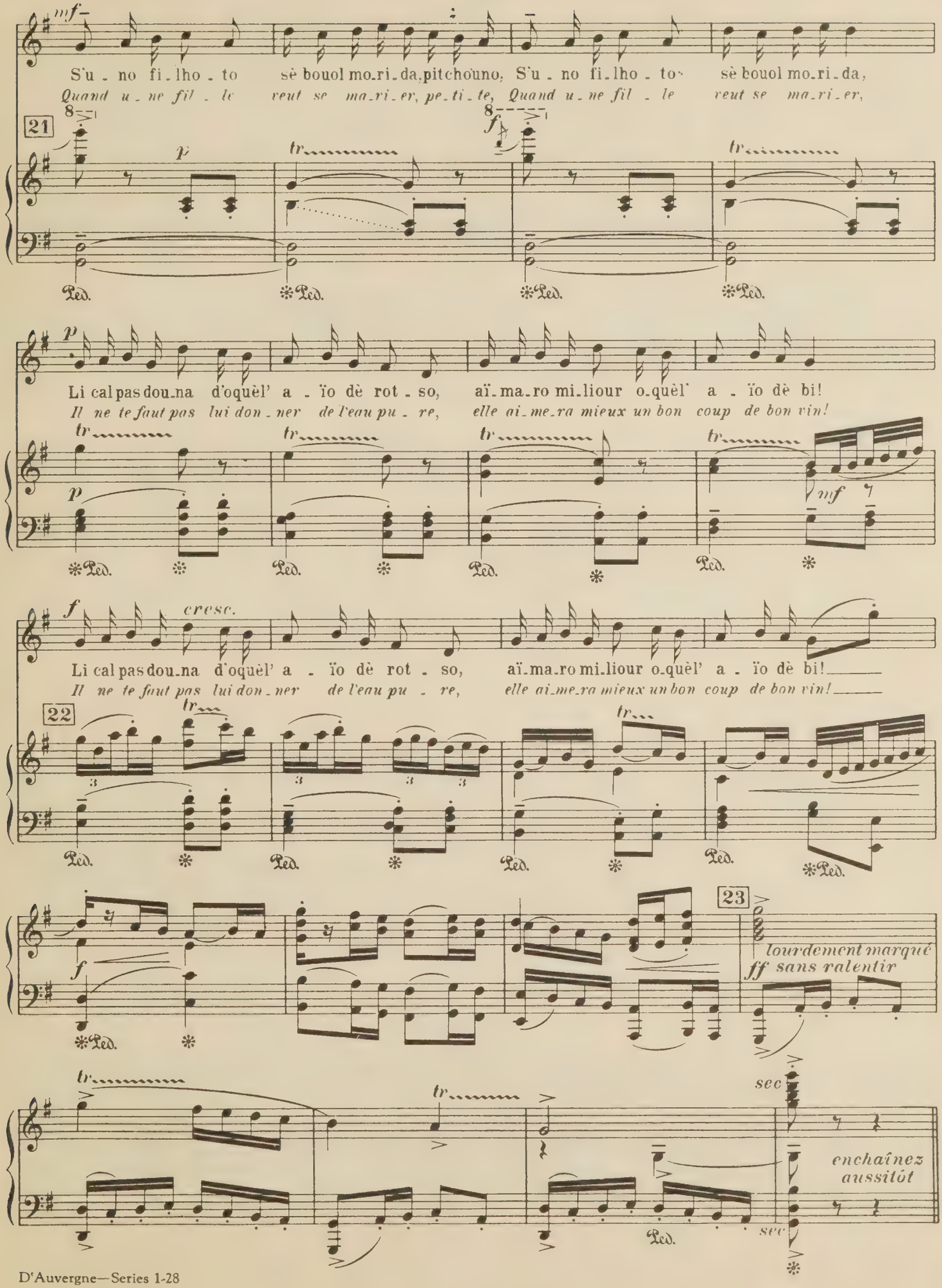
(L'EAU DE SOURCE)

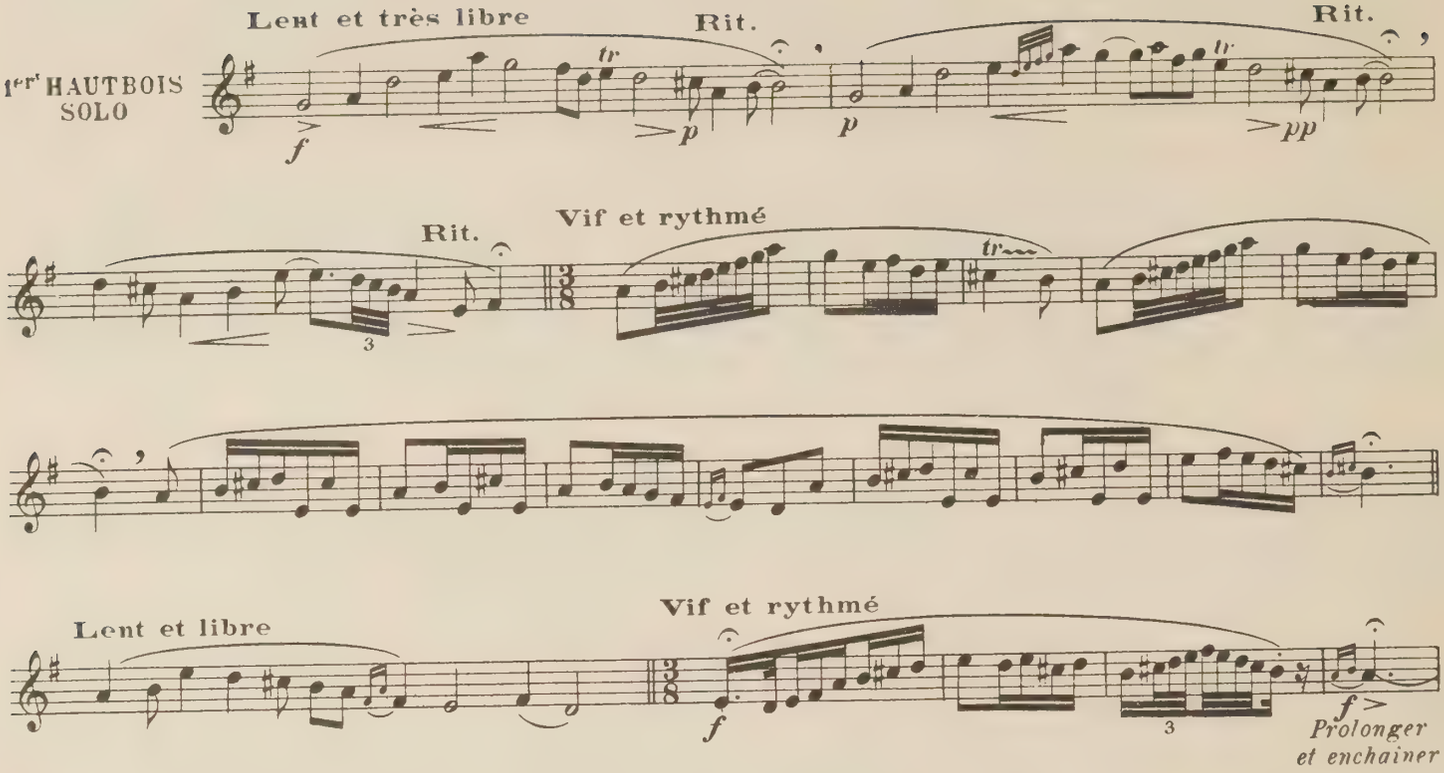
Bourrée recueillie en Haute-Auvergne, aux environs du Puy Violent à Collandres *(Cantal)*



Droits d'exécution réservés pour tous pays.
Copyright by HEUGEL 1924
AU MENESTREL, 2bis, rue Vivienne,
HEUGEL, Editeur, Paris.


L'a - ïo dè rot - so
té fo - ro mourir, fi - lho - to, l'a - - - ïo dè rot - - - so
l'eau de la sour - ce
te fe - ra mourir, pe - ti - te, l'eau de la sour - - - ce
19
tr
mf
8
Ped.
té fo - ro mourir!
te fe - ra mourir!
Nè té cal pas bèïr' oquèl' a - ïo, quèl' a - ïo, mès cal prèndr' un couot d'oquèl'
Ne bois pas d'eau pu - re, pe - ti - te, pe - ti - te, prends un coup de vin pour te
p
pp
a - ïo dè bi!
fai - re du bien!
Nè té cal pas bèïr' oquèl' a - ïo, quèl' a - ïo, mès cal prèndr' un couot d'oquèl'
Ne bois pas d'eau pu - re, pe - ti - te, pe - ti - te, prends un coup de vin pour te
f
20
mf
porté
sec
a - ïo dè bi!
fai - re du bien. Ah!

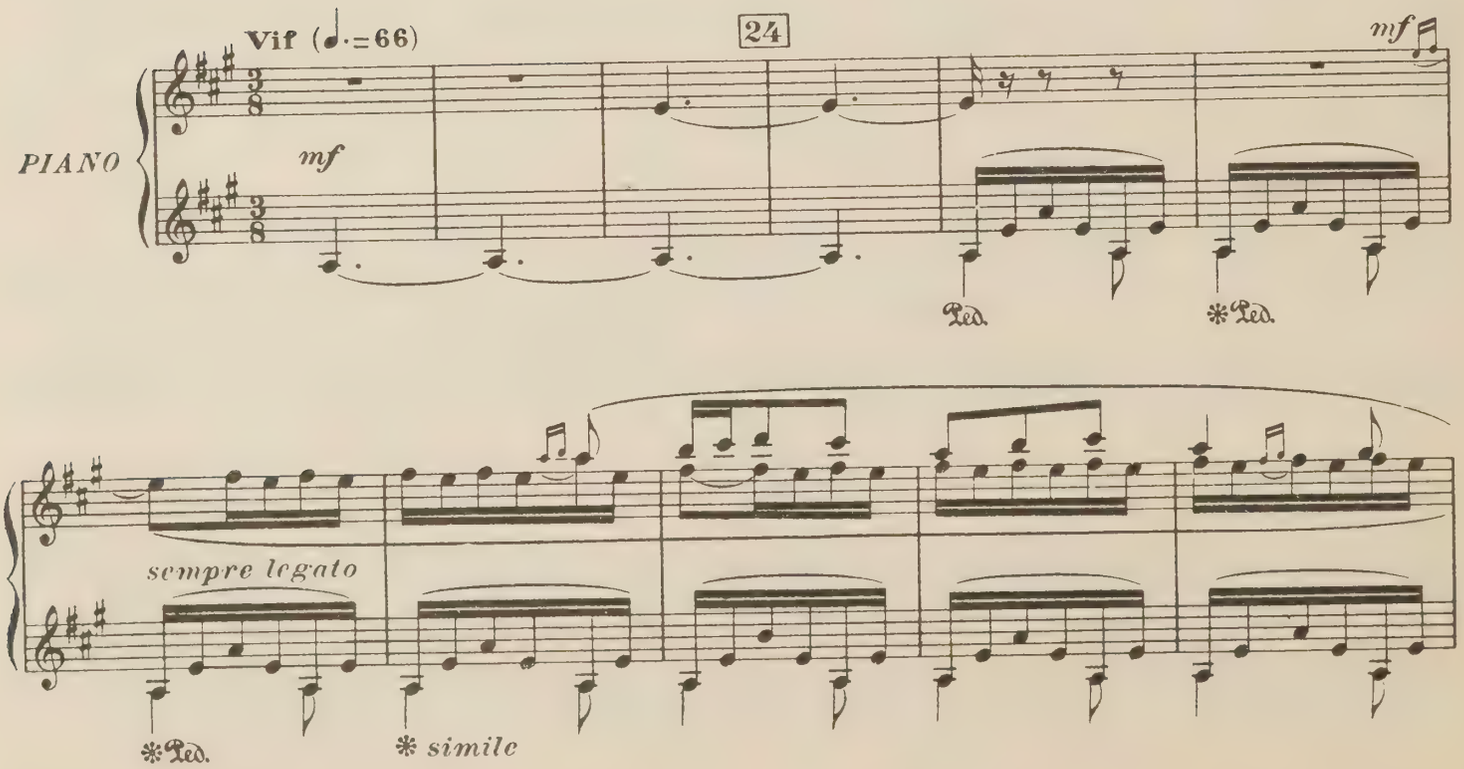

S'u - no fi - lho - to sè bouol mo-ri-da,pitchouno, S'u - no fi - lho - to sè bouol mo-ri-da,
Quand u - ne fil - le veut se ma-ri-er, pe-ti-te, Quand u - ne fil - le veut se ma-ri-er,
21
Li cal pas dou-na d'oquèl' a - ïo dè rot - so, aï-ma-ro mi-liour o-quèl' a - ïo dè bi!
Il ne te faut pas lui don-ner de l'eau pu - re, elle ai-me-ra mieux un bon coup de bon vin!
Li cal pas dou-na d'oquèl' a - ïo dè rot - so, aï-ma-ro mi-liour o-quèl' a - ïo dè bi!
Il ne te faut pas lui don-ner de l'eau pu - re, elle ai-me-ra mieux un bon coup de bon vin!
22
23
lourdement marqué
ff sans ralentir
enchaînez aussitôt

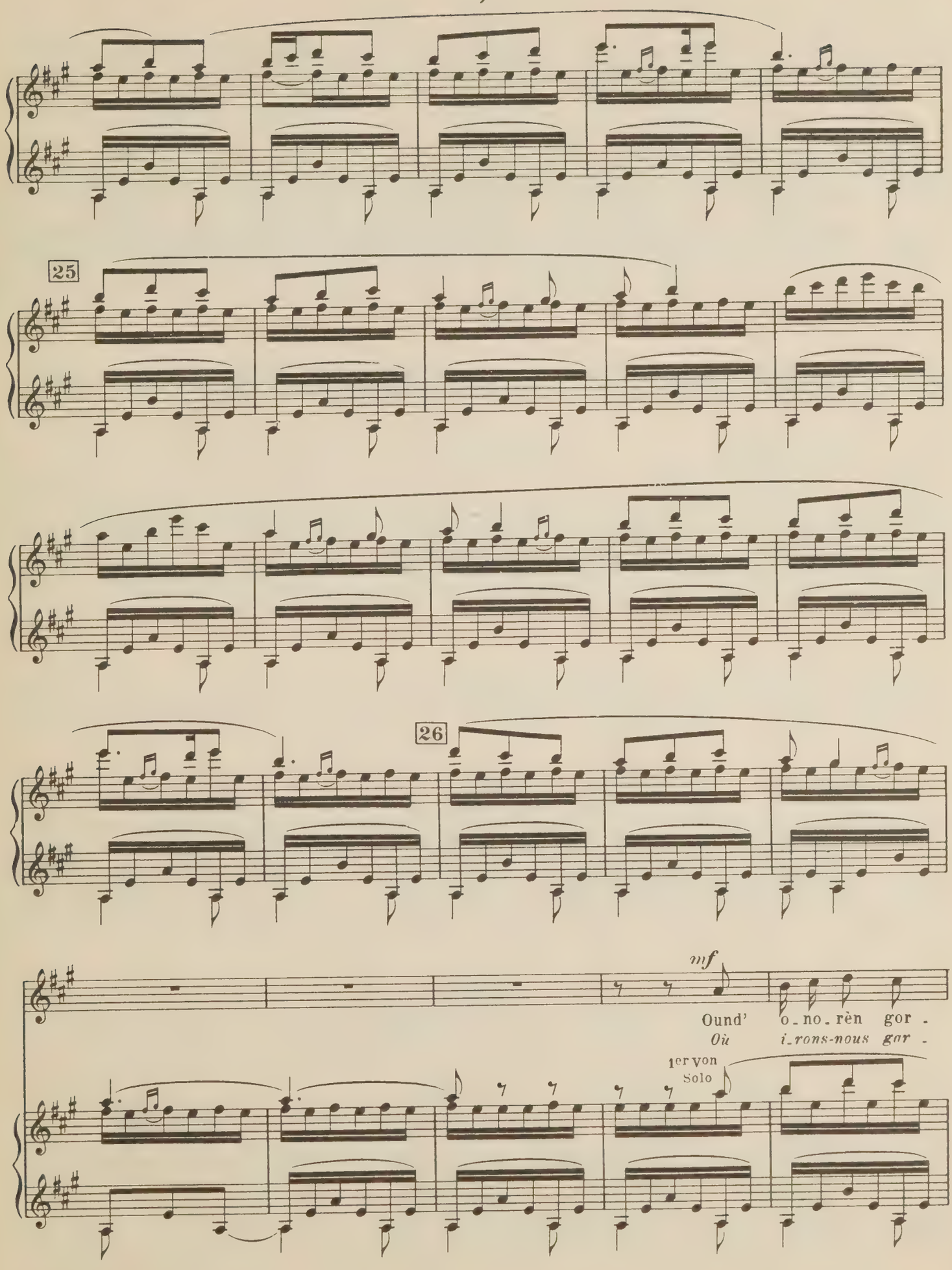


b.)_ OUND' ONORÈN GORDA?

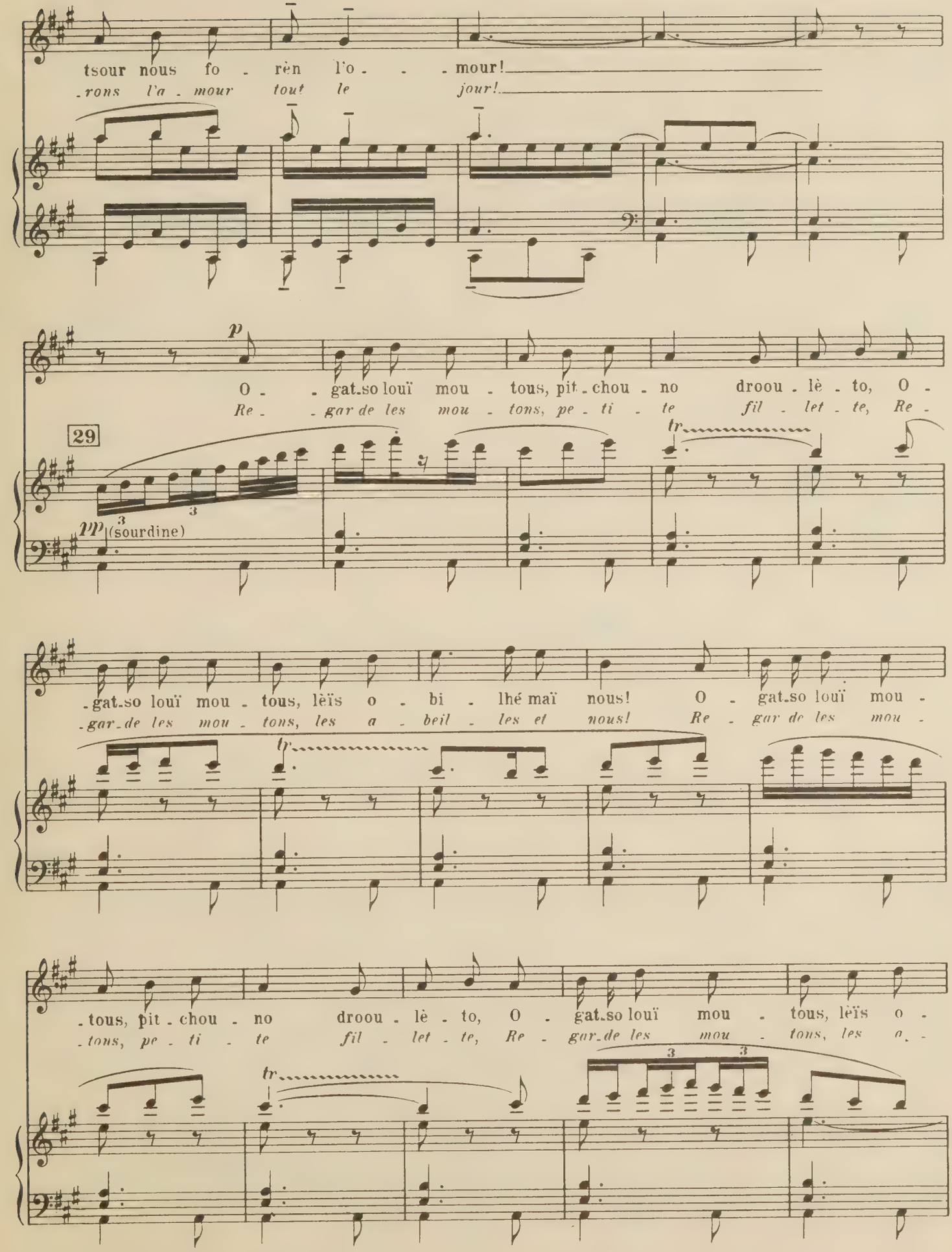
(OÙ IRONS-NOUS GARDER?)

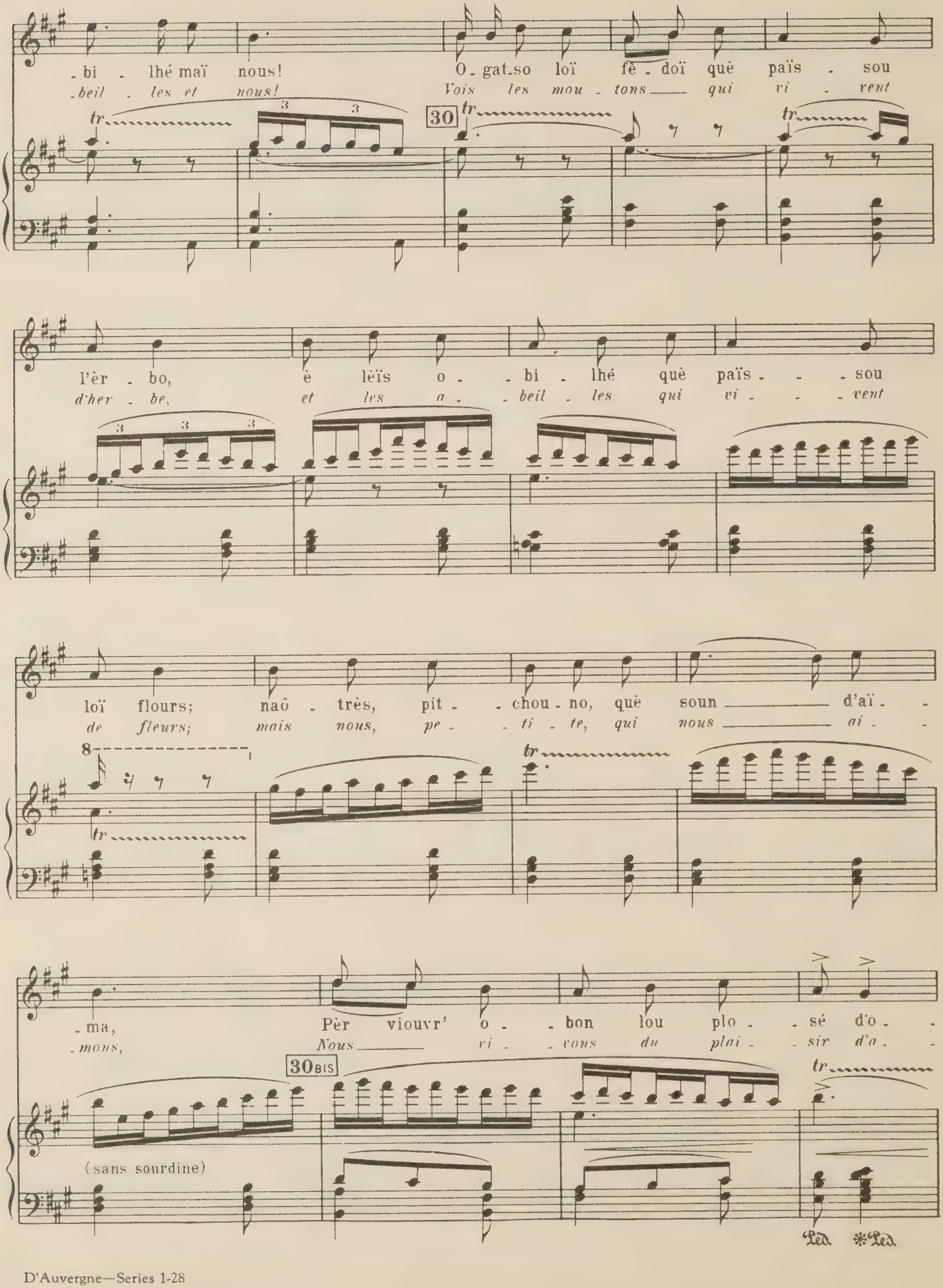
Bourrée recueillie près d'Aurillac *(Cantal)*

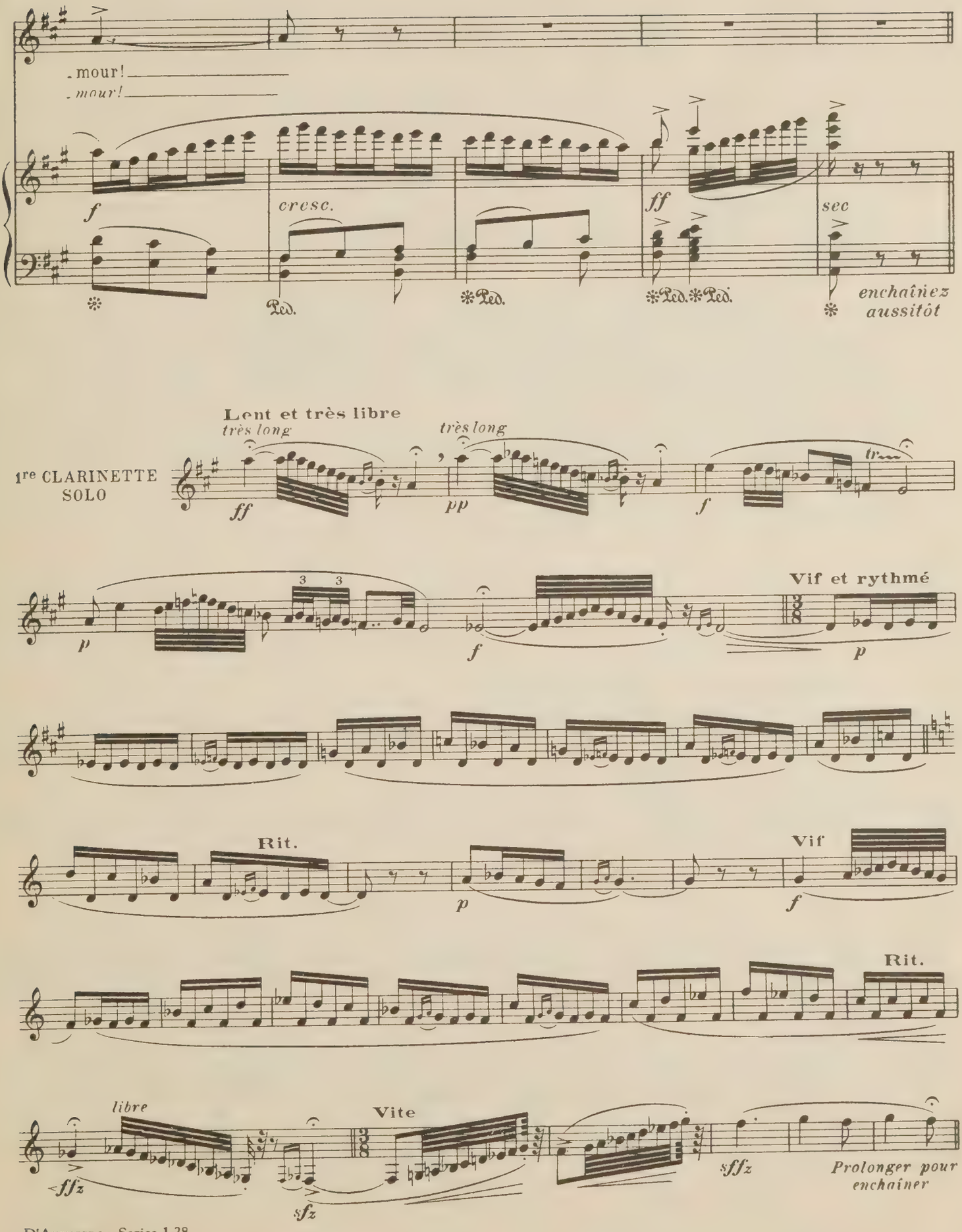



25
26
mf
Ound' o_no_rèn gor -
Où i_rons-nous gar -
1er von
Solo

-da, pit - chou - no droou - lè - to? Ound' o-no-rèn gor - da lou trou -
-der, pe - ti - te fil - let - te? Où i-rons-nous gar - der nos trou -
-pèl pèl mo - ti? -O-no-rèn o - bal din lo ri - - bèï -
-peaux le ma - tin? -Nous i-rons là - bas près de la ri -
27
-rè - to, din lou pra - dèl l'èrb' è fres - què - to;
-viè - re, dans la prai - ri - e l'herbe est si frai - che;
Païs - sa - rèn loï fè - doï pèl loï flours, Al louón dèl
Aux prés en fleurs nous met - trons les bre - bis, Et nous fe -
28


tsour nous fo - rèn l'o - - - mour!
-rons l'a - mour tout le jour!
p
O - - gat.so louï mou - tous, pit - chou - no droou - lè - to, O -
Re - - gar de les mou - tons, pe - ti - te fil - let - te, Re -
29
tr
pp (sourdine)
-gat.so louï mou - tous, lèïs o - bi - lhé maï nous! O - gat.so louï mou -
-gar de les mou - tons, les a - beil - les et nous! Re - gar de les mou -
tr
- tous, pit - chou - no droou - lè - to, O - gat.so louï mou - tous, lèïs o -
- tons, pe - ti - te fil - let - te, Re - gar de les mou - tons, les a -
tr

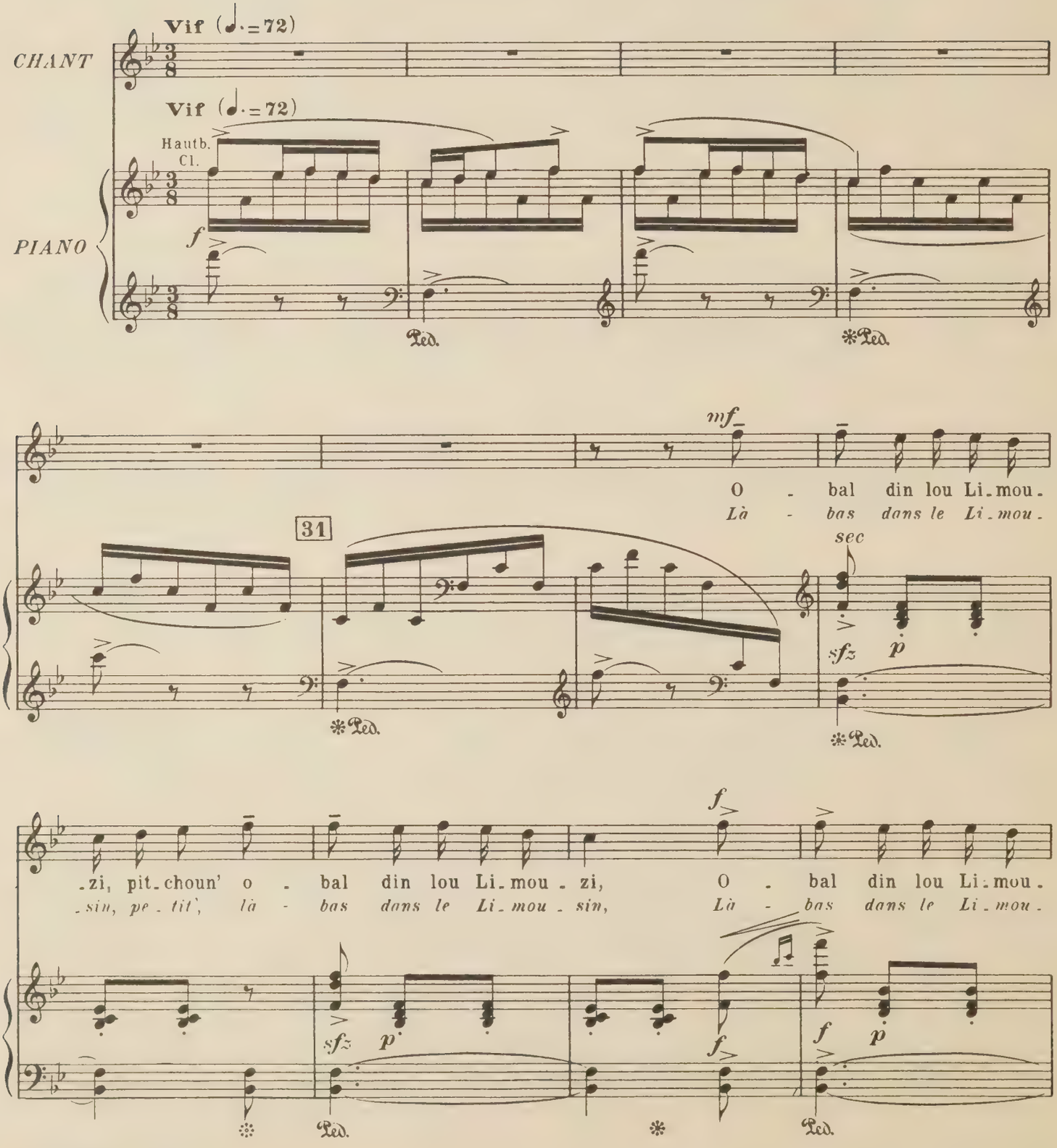

-bi - lhé maï nous!
O-gat-so loï fè-doï què païs-sou
-beil - les et nous!
Vois les mou-tons qui vi-vent
30
l'èr-bo, è lèïs o--bi-lhé què païs---sou
d'her-be, et les a--beil-les qui vi---vent
loï flours; naô-très, pit--chou-no, què soun d'aï--
de fleurs; mais nous, pe--ti-te, qui nous ai--
8
-ma,
-mons,
Pèr viouvr' o--bon lou plo--sé d'o--
Nous vi--vons du plai--sir d'a--
30BIS
(sans sourdine)
Ped. *Ped.

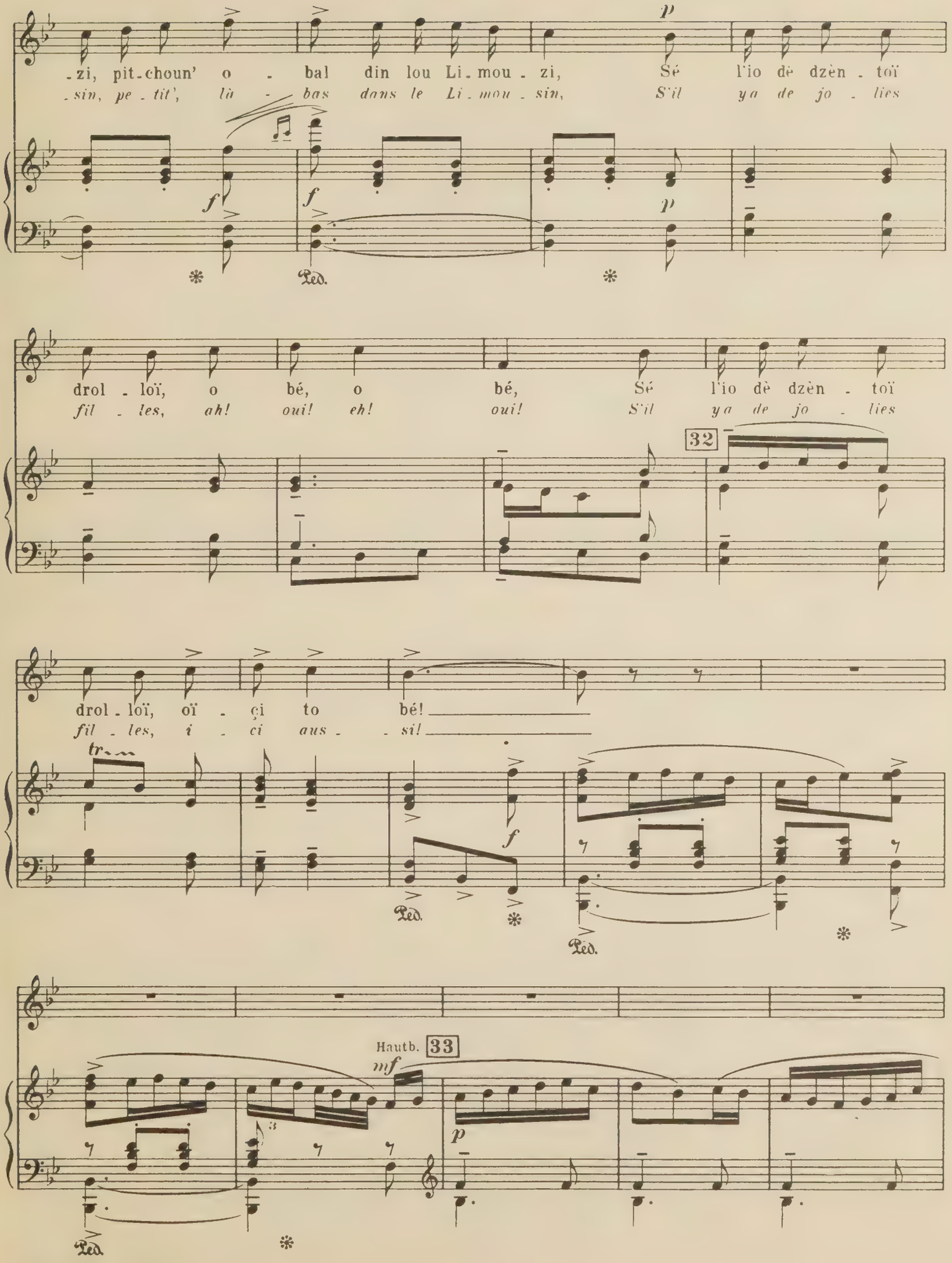

-mour!
-mour!
f
cresc.
ff
sec
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
enchaînez
aussitôt
Lent et très libre
très long
très long
1re CLARINETTE
SOLO
ff
pp
f
tr
p
f
Vif et rythmé
p
Rit.
p
Vif
f
Rit.
libre
ffz
sfz
Vite
sffz
Prolonger pour
enchaîner

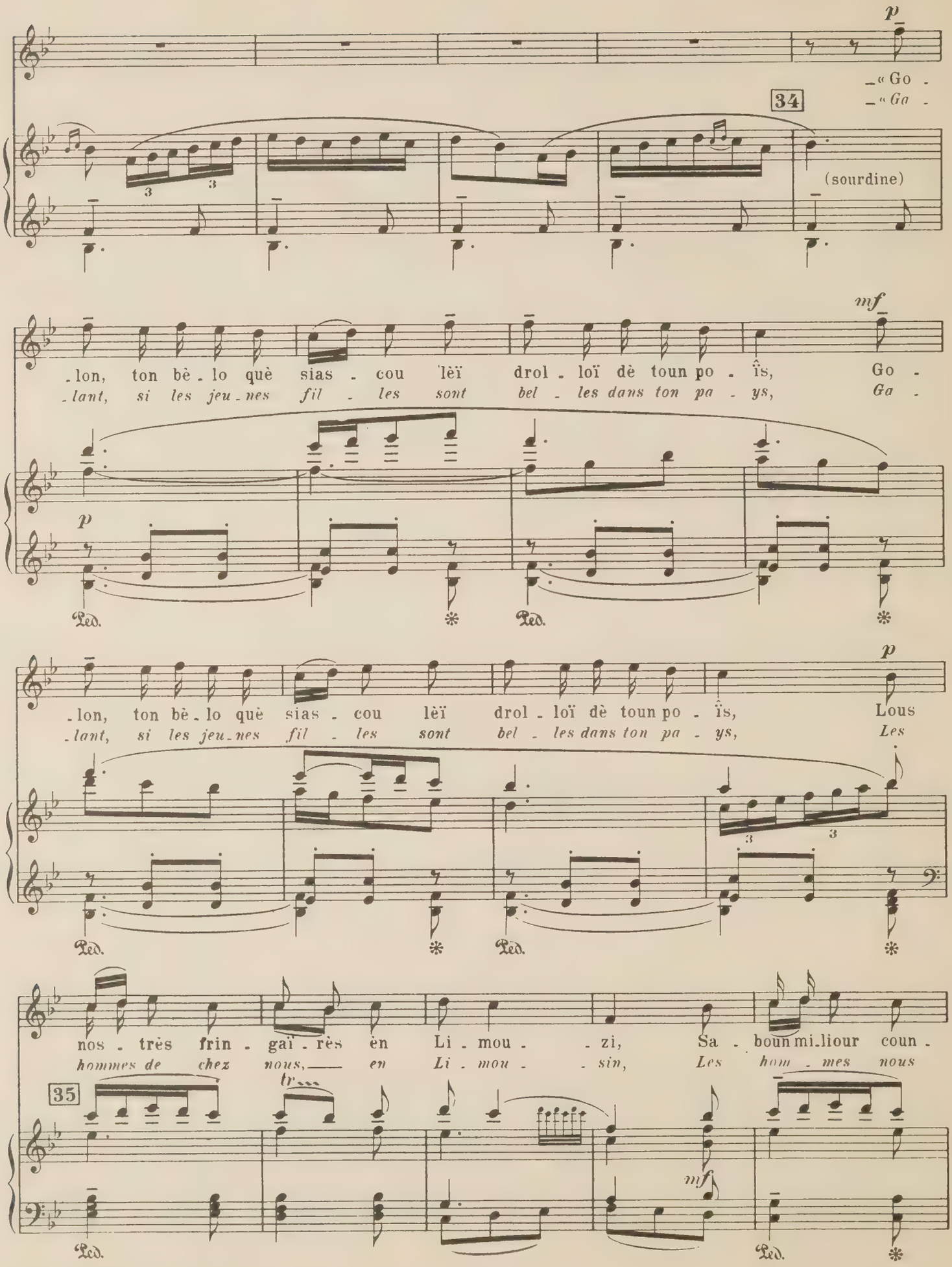
C.)_ OBAL, DIN LOU LIMOUZI

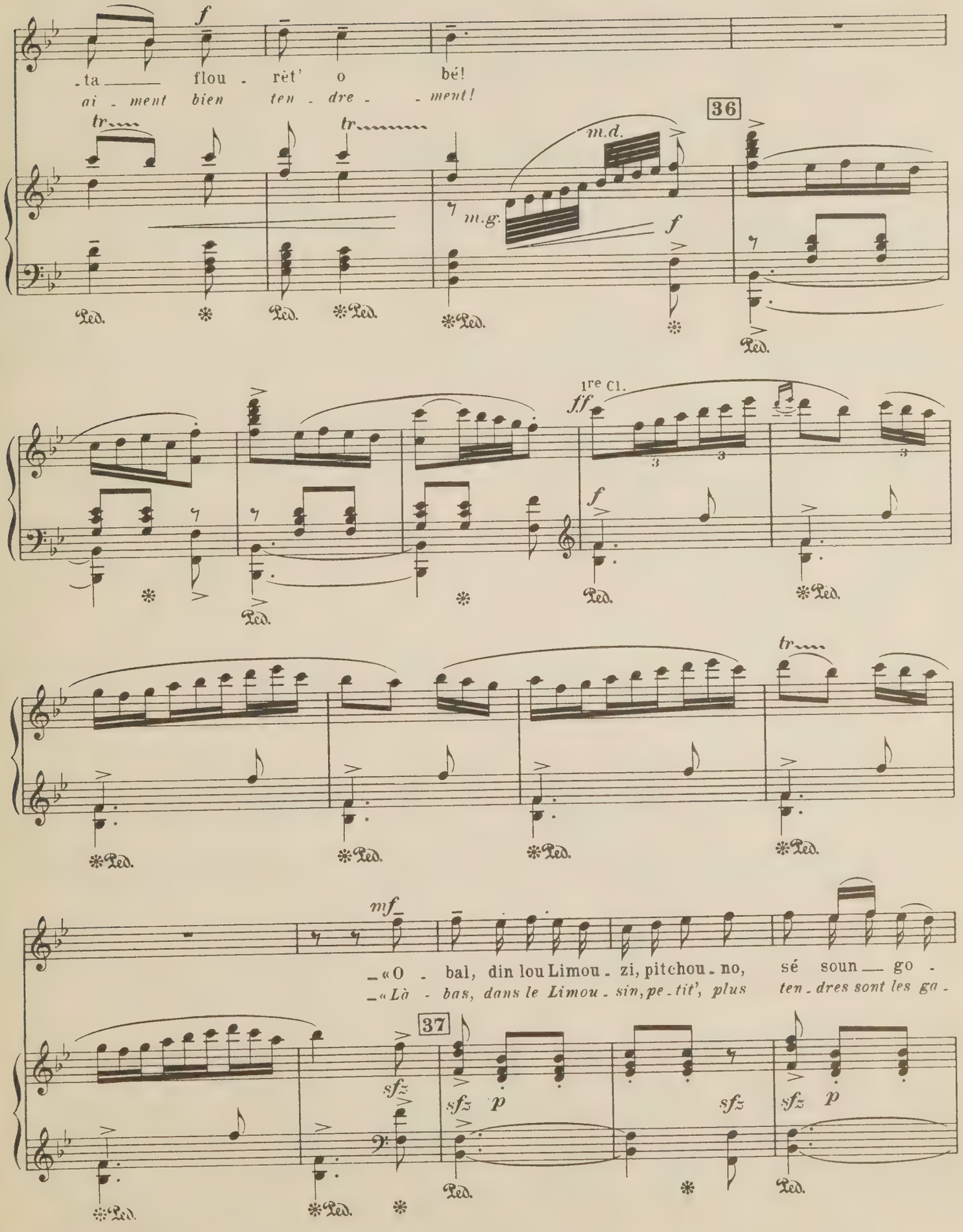
(LÀ-BAS DANS LE LIMOUSIN)

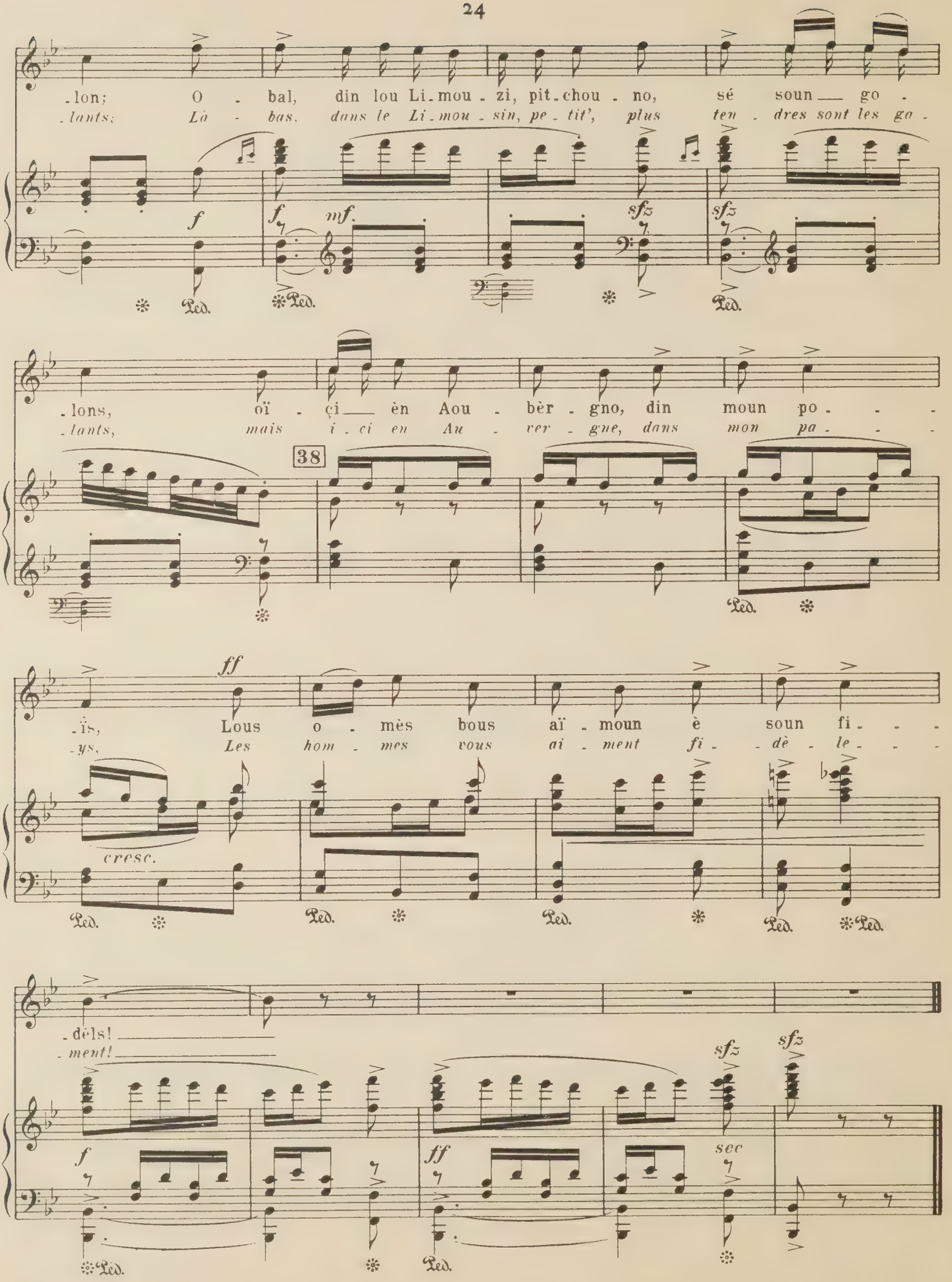
Bourrée recueillie un jour de fête votive à Maurs *(Cantal)*




-zi, pit-choun' o - bal din lou Li-mou-zi, Sé l'io dè dzèn-toï
-sin, pe-tit', là - bas dans le Li-mou-sin, S'il ya de jo-lies
drol-loï, o bé, o bé, Sé l'io dè dzèn-toï
fil-les, ah! oui! eh! oui! S'il ya de jo-lies
32
drol-loï, oï-çi to bé!
fil-les, i-ci aus-si!
tr
Hautb. 33
mf
Ped.


p
« Go -
« Ga -
34
(sourdine)
mf
-lon, ton bè-lo què sias - cou lèï drol - loï dè toun po - îs, Go -
-lant, si les jeu-nes fil - les sont bel - les dans ton pa - ys, Ga -
p
Ped.
Ped.
p
-lon, ton bè-lo què sias - cou lèï drol - loï dè toun po - îs, Lous
-lant, si les jeu-nes fil - les sont bel - les dans ton pa - ys, Les
Ped.
Ped.
nos - très frin - gaï - rès èn Li - mou - - zi, Sa - boun mi-liour coun -
hommes de chez nous, en Li - mou - - sin, Les hom - mes nous
35
tr
mf
Ped.
Ped.


f
-ta flou - rèt' o bé!
ai - ment bien ten - dre - ment!
tr
tr
m.d.
m.g.
36
f
Ped.
1re Cl.
ff
3
3
3
f
tr
mf
«O - bal, din lou Limou - zi, pitchou - no, sé soun go -
«Là - bas, dans le Limou - sin, pe - tit', plus ten - dres sont les ga -
37
sfz
p
sfz
sfz
p


-lon; O - bal, din lou Li-mou-zi, pit-chou-no, sé soun — go -
-lants; Là - bas, dans le Li-mou-sin, pe-tit', plus ten-dres sont les ga-
f
f
mf.
sfz
sfz
Ped.
Ped.
Ped.
-lons, oï - çi — èn Aou - bèr - gno, din moun po - - -
-lants, mais i-ci en Au - ver - gne, dans mon pa - - -
38
Ped.
ff
-ïs, Lous o - mès bous aï - moun è soun fi - - -
-ys, Les hom - mes vous ai - ment fi - dè - le - - -
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
-dèls!
-ment!
f
ff
sfz
sfz
sec
Ped.
Ped.

MÉLODIES POPULAIRES

Recueillies et harmonisées

pour Chant et Piano par

ROGER BLANCHARD

Chansons de Basse-Bretagne (7 nos)

Chansons de Haute-Bretagne (7 nos)

Chansons de l'Ile-de-France (7 nos)

Chansons du Limousin :

1. Pastorales (7 nos)
2. Chansons de noces (6 nos)
3. Airs de bourrées (5 nos)
4. Chansons de métiers et de conscrits (6 nos)

Chansons de la Louisiane :

(Airs français)

1. Chants noirs (7 nos)
2. Chants blancs (7 nos)

Chansons de Haute-Savoie (5 nos)

Sept Chansons Populaires Françaises :

Gascogne, Limousin, Orléanais,
Anjou, Flandre, Touraine, Provence.

JOSEPH CANTELOUBE

Airs tendres des 17e et 18e siècles (5 nos)

Orchestre de chambre, *en location.*

Chansons galantes du 18e siècle :

1re série (4 nos) - 2e série (5 nos)

Chants de l'Angoumois (5 nos)

Chants d'Auvergne :

1re série (3 nos) - 2e série (5 nos)
3e série (5 nos) - 4e série (6 nos)

Chants du Languedoc (5 nos)

Chants des Pays Basques (5 nos)

Chants de la Touraine (5 nos)

Chants paysans :

2e série (5 nos)
Auvergne, Limousin, Quercy, Rouergue
3e série (5 nos)
Béarn, Quercy

Noëls Populaires Français (7 nos)

Roussillon, Guyenne, Auvergne,
Languedoc, Flandre et Bourgogne.

AU MÉNESTREL, 2 bis, Rue Vivienne, Paris (2e), HEUGEL et Cie

EDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction d'arrangement, d'adaptation
et d'exécution réservés en tous pays.

1002 12